



ALLIANCE FRANÇAISE DE DELHI

PRESENTS

LE VICE-CONSUL

ADAPTÉ DU ROMAN DE MARGUERITE DURAS
PAR MAUD ANDRIEUX/ COMPAGNIE DU BARRAGE



TUESDAY 22 APRIL 2014, 7.00PM

ML BHARTIA AUDITORIUM
72 LODI ESTATE 110 003 NEW DELHI

FREE ENTRY



Une production



Le Vice-consul

adapté du roman de Marguerite Duras

Par Maud Andrieux / Compagnie du Barrage



*Delphine Seyrig et Claude Mann
dans le film India Song 1975*

Sommaire

Marguerite Duras et *son écriture*
Le Vice-consul de Marguerite Duras
Présentation de l' *Équipe artistique*
Presse

Fiche technique

Tarif

Contact Compagnie du Barrage

L'Équipe artistique

Adaptation, mise en scène et jeu : Maud Andrieux

Conseil Littéraire : Stéphane Boudy

Conception Lumière : Frédéric Paquet

Conception Sonore : Cie du Barrage

Photographie: Sylvain Norget

Avec les voix additionnelles de : Hervé Brouard, Pascal Calmettes,
Olivier Rachet, Joëlle Brouard, Christine et Patrick Andrieux et Paul Turpin

Marguerite Duras



Nom de plume de Marguerite Donnadiou, auteur, dramaturge et cinéaste française, née le 4 avril 1914 à Saïgon. Son œuvre se distingue par sa diversité et sa modernité qui renouvelle le genre romanesque et bouscule les conventions théâtrales et cinématographiques. Ce qui fait d'elle une figure incontournable du XXème siècle.

Elle n'a cessé d'écrire une histoire de chaleur et de pluie d'orage, d'alcool et d'ennui, de parole et de silence, de désir fulgurant aussi. On peut s'interroger longuement sur sa personnalité: méchante ou douce, géniale ou narcissique. Il faut avant tout la croire quand elle dit...

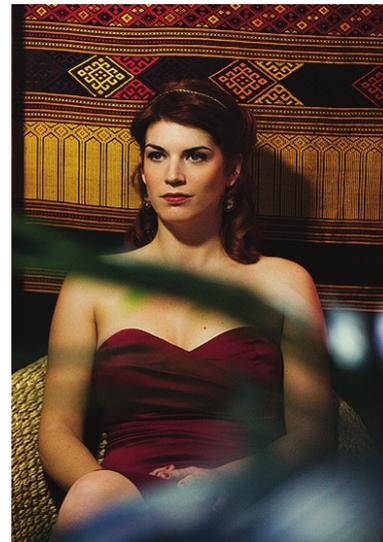
« Je suis un écrivain . Rien d'autre qui vaille la peine d'être retenu. »

Quelqu'un qui dit la nécessité, la difficulté, la terreur de dire. Pour que le monde soit vivable, il faut exorciser les hantises mais l'écriture revient autant à cacher qu'à dévoiler. Ses romans s'ordonnent souvent autour d'une explosion centrale, un instantané de violence qui donne naissance au discours, et cette parole s'apparente à la musique: elle est ce qui revient toujours, comme la mer, variation infinie sur le thème, litanie et célébration, maîtrise et débordement.

Le Vice-consul

L'Inde des années 30 et la diplomatie Française. Le Vice-consul loin de chez lui, à l'autre bout du monde, au beau milieu d'une puanteur, d'une misère, d'une horreur sans nom, commet l'irréparable pour soulager d'autres hommes.

A Calcutta, dans l'attente d'une nouvelle affectation, seule Anne-Marie Stretter, la femme de l'ambassadeur va s'en rapprocher. Dans l'indifférence générale, il est peut-être le seul à être encore humain. L'oeuvre *Le Vice-consul* incarne le rôle de l'écrivain tout entier selon Duras qui est de dire l'inacceptable.



Maud Andrieux

Metteuse-en-scène, Comédienne et Directrice artistique du Théâtre Marguerite Duras Itinérant depuis 2014. Formée au Théâtre des Ateliers d'Aix en Provence avec Alain Simon, elle entre au Conservatoire National de Région d'Art Dramatique de Bordeaux. Ses choix se tournent ensuite vers des metteurs en scènes engagés sur plusieurs créations contemporaines.

Au retour d'un premier voyage au Vietnam en 2003, elle rencontre l'écriture de Marguerite Duras, c'est un véritable bouleversement littéraire. Cette écriture simple, répétitive et cinématographique, lui donne envie d'adapter le roman de 400 pages ***Un barrage contre le Pacifique*** pour un seul en scène. Son metteur-en-scène Gilbert Tiberghien l'encourage à signer la mise-en-scène. Elle crée la Compagnie du Barrage.

Elle débute alors une carrière internationale en allant jouer à Saïgon devant Yann Andrea, le compagnon de Duras, et aux temples d'Angkor pour l'Ambassade de France qui commémore les 10 ans de sa disparition en 2006. Elle jouera cette pièce en France puis en Asie du sud-est, en Turquie et au Maroc dans le réseau des Instituts Français. Elle découvre que sa passion pour cette écriture particulière, intéresse particulièrement les étudiants apprenant le français à l'étranger. La simplicité et la rythmique des mots facilite le travail d'apprentissage et donne accès à l'histoire fondamentale qui lie l'Indochine et la France mais aussi celle de l'auteure.



Calcutta, années 30

Inde

La Compagnie du Barrage est créée en 2005 soutenue par la Ville de Bordeaux. S'en suivront de nombreuses représentations à Paris, Trouville-sur-Mer pour les Rencontres annuelles Marguerite Duras, en France, puis au Cambodge, Vietnam, Maroc, Turquie, Italie, Népal, Inde, Canada dans le Réseau Culturel Français à l'Étranger. Passionnée par l'histoire française en Indochine et attirée par la culture du sud-est asiatique, Maud Andrieux y fait de fréquents voyages et s'imprègne de cette atmosphère si particulière. Elle procède à l'adaptation théâtrale de grands auteurs et sa conception de la mise-en scène privilégie le texte dans une relation intime avec le spectateur.

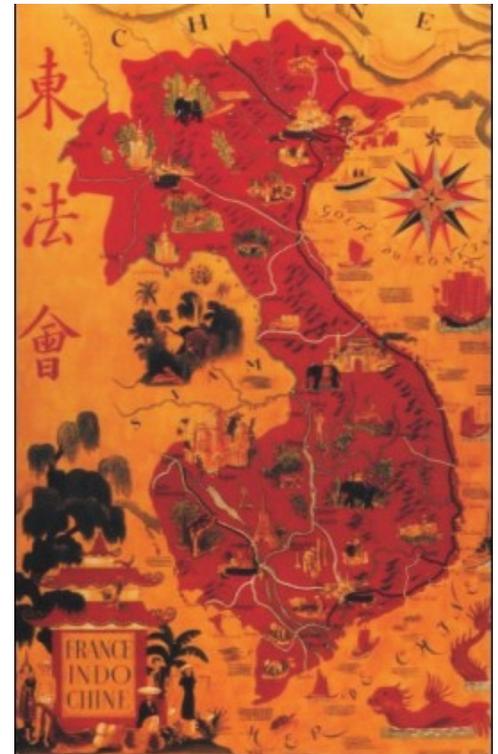
La Cie du Barrage

Stéphane Boudy

Philosophe de formation, Auteur de romans de littérature générale et de romans historiques sur la guerre d'Indochine, également réalisateur de films courts et du documentaire *Engagez-vous, Rengagez-vous Paroles d'anciens d'Indochine*, il est un passionné de l'oeuvre de Marguerite Duras. Voyageur terrestre, parcourant la route de la soie à de nombreuses reprises, il connaît très bien l'Asie du sud-est. Il est le conseiller littéraire de la pièce, affinant au plus près de l'écriture originelle, l'ambiance durassienne si présente dans ce roman.

Frédéric Paquet

Homme de Théâtre de l'écriture à l'adaptation, de la mise en scène au jeu du comédien, de la scénographie à la création de décors et accessoires, Frédéric Paquet est un touche à tout dans l'art du Théâtre. Conseiller artistique du spectacle, il a également créé la mise en lumière et une scénographie emprunte de moiteur et d'envolées olfactives...



Calcutta, Duras et les deux mondes

THÉÂTRE Retour de Maud Andrieux et de la Compagnie du Barrage sur la scène du Petit-Théâtre de Bordeaux avec le « Vice-Consul » de Marguerite Duras»

Maud Andrieux n'en finit pas de creuser quelques thèmes qui la passionnent, véritables combustibles pour son art de restituer la littérature à l'intersection de l'histoire (la colonisation et ses guerres), de la géographie (le sud-est asiatique) et la littérature. Après « le Barrage dans le Pacifique » de Marguerite Duras, après « Indochine » (d'après « l'Avion Musique » de Stéphane Boudy, conseiller littéraire de la Compagnie), après de nombreux voyages sur les scènes du monde (Saïgon, Cambodge, Casablanca, Turquie, Népal), voici la Compagnie du Barrage à nouveau dans l'écrin du Petit-Théâtre. Cette fois avec la deuxième adaptation, mise en scène et interprétation d'un autre roman de Duras. Explications.

« Le Vice-Consul »

« Nous sommes à Calcutta dans les années 30. Une mendiante, chassée par sa communauté, croise la femme de l'Ambassadeur de France. C'est une des rares de la communauté à se soucier de la misère de Calcutta. Le Vice-Consul de Lahore arrive en ville, en attente d'une mutation parce qu'il a tué des lépreux afin de soulager leurs souffrances. Ce sont des personnages humains dans un environnement qui l'est à peine ».

Le point de départ

« Je l'ai lu après avoir lu « un Barrage dans le Pacifique » et « Le Ravissement de Lol V. Stein ». J'ai voulu le monter maintenant parce que c'est un texte qui parle de deux mondes. La misère et le dénuement d'un côté, les privilégiés et les protégés de l'autre. Marguerite Duras y pose la question de l'inacceptable. Que faire ? Détourner le regard ? Tendre la main ? »

La pièce



Maud Andrieux sur la scène du Petit Théâtre. PHOTO PHILIPPE TARIS

« Je suis seule sur scène. C'est le monologue intérieur d'Anne-Marie Stretter, la femme de l'Ambassadeur qui se souvient quelques années plus tard des événements relatifs à l'arrivée du Vice-Consul. Elle a des flashes qui lui viennent du passé et principalement du souvenir de la mendiante qui la fascine à force d'être éloigné d'elle. Ce sont des confidences. La pièce dure une heure, j'ai choisi des extraits, comme d'habitude, des extraits voués à la représentation. Il y a des sons qui raccrochent les spectateurs à des ambiances pour faire travailler l'imaginaire mais pas de projection. C'est une pièce intimiste, comme le « Barrage dans le Pacifique » où il y avait aussi des sons. A Ankara, j'ai

joué devant 800 personnes, le Petit-Théâtre en contient 38... »

Le théâtre à l'étranger

« Ce sont chaque fois les directeurs des instituts et les centres culturels français qui décident et eux seuls d'acheter ou non le spectacle. Depuis deux ou trois ans, les restrictions budgétaires de la représentation de la France à l'étranger rendent les choses plus difficiles mais Marguerite Duras parle quand même à pas mal de monde dans ce milieu et le spectacle n'est pas très cher. »

L'histoire coloniale

« Je ne sais pas pourquoi je suis fasciné par la présence de la France en

Asie du Sud-est. Je la trouve folle cette histoire. Je trouve fou que des jeunes types soient partis se faire tuer là-bas... Alors qu'il était grand temps de se retirer dans le mouvement des décolonisations. Il y avait ces affiches, « Engagez-vous, engagez-vous » qui faisaient croire que c'était un départ pour les vacances... Je suis touché par les endroits du Viet-nam aussi, et par les gens. Marguerite Duras est née là-bas, elle en parle très bien... »

Propos recueillis par Joël Raffier

Du 19 au 29 avril les jeudis, vendredis et samedis à 20 h 30 et les dimanches à 15 h 30 au Petit-Théâtre, 8/10 rue du Faubourg des Arts à Bordeaux. 15 euros. 05 56 51 04 73.

SUD OUEST
BORDEAUX RIVE GAUCHE

A Life Less Ordinary

French actor-director Maud Andrieux on why literature inspires her theatre

PARUL

I HAVE a very good relationship with myself, that's why it is easy for me to adapt the intricate works of French writer Marguerite Duras," says theatre actor-director Maud Andrieux, who is in the city to present the play *Le Vice-Consul*, on the occasion of the birth centenary of Marguerite Duras. Adapted from the novel by Duras, Andrieux says she is taking the works of Duras to various countries, with the English subtitles making her plays far-reaching.

To be presented at the Café Theatre of Alliance Française, *Le Vice-Consul* is a bleak, enigmatic novel set in the steamy monsoon heat of Kolkata. It has Anne-Marie Stretter, beautiful wife of the French ambassador, who seeks the love of younger men. One of those who fall for her is the former Vice-Consul of Lahore, a solitary man prone to violent and irrational rages.

And there is a mysterious Cambodian beggar woman whose presence in India intrigues the Europeans, just as the woman herself seems drawn to them. Andrieux plays the lead role of Anne-Marie Stretter in the play.

Duras' life and work, says Andrieux, is inspiring as it's replete with struggles, love, pathos, strength and determination. "Her amazing life, and her struggle from being a poor schoolteacher in Vietnam to being one of the most famous novelists of France — my theatre is inspired by literature, and largely her works. She had a strong voice and opinion and spoke strongly about women's issues," says Andrieux.

"I focussed on theatrical adaptations



Maud Andrieux in the city

KSHITIJ MOHAN

of great writers and my concept of stage-directing emphasises the text in an intimate relationship with the audience. I focus on what I read and transmit it on stage in a manner that the audience can understand the musicality of the text. The idea

is to keep the adaptation simple, and design the play in a way that the audience is encouraged to read the book after watching the performance," she adds.

Andrieux is now working on a space for theatre directors to adapt the works

of literary giants, including those of Duras, and make them reach a wider audience across the world.

Le Vice-Consul will be staged at Alliance Française, Sector 36, today, 7.15 pm onwards



FRENCH CONNECTION: MAUD ANDRIEUX

Director-actress Maud Andrieux's play *Le Vice-consul* is set in the backdrop of Kolkata

Sorrow in City of Joy

MANPRIYA SINGH

What sets the novel *Le Vice-consul* apart is the fact that it's been set in the steamy monsoon heat of Kolkata and penned by French author Marguerite Duras. However, for 32-year-old director actress Maud Andrieux, the entire exercise of adapting, staging and performing the play has been exceptional. "What is also special to me is that this novel is about the feelings of a woman and it goes 90 years back," she says while briefing us a day before the performance.

The French theatre company Compagnie du Barrage and Alliance Francaise present the play as a part of the celebration of birth centenary of the author. "It is a solo show where you can hear other actors speaking but on stage only I can be seen. It

comprises the recoded sounds and voices of other actors." The play, to be staged with English subtitles, depicts the heroine on a trip down the memory lane.

The novel brings together three suffering characters. Meet Anne Marie Stretter, the beautiful wife of the French ambassador, seeking the love of younger men as if desperate for a carefree youth she never had. One of those men who falls for her is the former Vice-consul of Lahore, an awkward solitary man prone to violent, irrational rages. There is a mysterious Cambodian beggar woman whose presence in India intrigues the Europeans, just as the woman herself seems drawn to them.

She adds, "The good thing about the novel is that you have space to imagine things yourself. The author's writing style has ensured enough creative and imaginative space for the reader."

Born in Versailles, France, this is not her first brush with adapting and staging plays. "I have also adapted the famous autobiographical novel by Marguerite Duras, *Un Barrage contre le Pacifique* (A Dam Against the Pacific), which narrates the efforts of a family of set-

tlers to survive in Indochina. She adds, "I thought of that play on my return trip from Vietnam in 2003... Since childhood, I have been fascinated by Vietnam and South-East Asia. Since childhood I have also been very interested in history."

Tale of three cities

It's only been two days since her first ever Indian tour comprising three cities began. "After this I go to Delhi and Kolkata... I am happy to be here in India around this time because it is warm. In France, it is too cold and rainy this time," she excitedly shares the itinerary, while everything else about the place falls into a random haze.

"I don't know much about Bollywood. Whatever little I know is only through my friend who is French but has been working in films in India since five years now. I've always been more into theatre than cinema so I know very little about cinema."

On the radar are a lot of cultural exchange programmes, "where she plans to continue with theatre and bring beautiful works by French authors."

manpriya@tribunemail.com

To be staged on April 16 at 7.15 pm at Alliance Francaise, Chandigarh.



Subliminal, forcément!

L'adaptation par Maud Andrieux de ce roman allusif de Marguerite Duras est à la fois une clarification et l'hommage à une forme. Entre la femme décharnée qui attend les rogatons et le fonctionnaire indifférent à son sort, il y a un gouffre que seul peut combler l'auteur, la comédienne, la pièce et ses silences. Un sofa, une indienne, des petits jazz et des éclats de voix enregistrés... La mise en scène est légère, faite pour voyager. C'est un théâtre d'évocation, de suspension... Le chuchoté, le malaise poisseux d'un air chargé d'eau, de soif, de lassitude, d'ennui... Un monde lent où la tragédie se cache comme des amibes dans des glaçons.

Point de vue/ Joël Raffier/ Journal Sud Ouest



Dans l'écriture de Duras, restituée de sa belle voix à la Fanny Ardant, Maud Andrieux nous livre l'énigme Duras, dans ce court moment de vrai Théâtre.

Philippe Person

INFIERNO

Sur une petite musique lancinante et sur fond de clairs-obscur savamment étudiés de Frédéric Paquet, Maud Andrieux, sensuelle et sensée « interprète » de Marguerite Duras, se coule avec grande finesse et intelligence raffinée dans les plis secrets de la psyché de M.D. pour en exhaler les parfums sombres et enivrants, la colère et la détresse. Entre elle et l'auteure de L'Amant et de La Douleur, il y a comme une évidence, celle d'une rencontre la boétienne, « parce que c'était elle, parce que c'était moi », correspondances électives qui portent jusqu'à nous la prose envoûtante de l'écrivaine de la rue Saint-Benoît.

Yves Kafka

Maud Andrieux, avec sa jeunesse et sa beauté encore adolescente, réussit la prouesse de prolonger ce temps de la rencontre, de l'émotion due au texte. Le temps du théâtre. Elle interprète les textes de Duras avec une sincérité et une justesse qui la placent au plus près d'elle, de sa vérité, de son désir, elle est Suzanne, elle est Anne-Marie Stretter, elle est la femme de *La douleur*.

Elle intériorise toute sa sauvagerie et en même temps sa tendresse, son courage, celui d'écouter et de retranscrire les passages du temps, les épreuves du malheur d'aimer et de vivre. Jouer Duras, c'est accueillir toute la palette des sentiments humains et pénétrer au puits secret des grands mystères de l'univers. Maud Andrieux prolonge la voix de Duras.

Alain Vircondelet
Biographe et ami de Marguerite Duras
Président du Prix Marguerite Duras

La Cie du Barrage en quelques dates....

2023- Son nom de Venise dans Calcutta désert de Marguerite Duras Msc Maud Andrieux- Venise, Calcutta, Delhi, Pune

2022- La douleur de Marguerite Duras Msc Maud Andrieux- Tournée Canada: Toronto, Ottawa, Halifax, Vancouver, Edmonton, Calgary, Winnipeg AF Canada

2019- Le Cambodge de Marguerite Duras Msc Maud Andrieux Alliance Française de Siem Reap-Temples d'Angkor - Cambodge

- L'Amant de la Chine du Nord Msc Maud Andrieux -Angkor Village Siem Reap -Cambodge

2018- L'Amant & L'Amant de la Chine du Nord de M. Duras Msc Maud Andrieux Tournée Internationale Alliances Françaises de Pondichery-Chennai- Pune-Hyderabad-Bombay-Chandigarh-Calcutta en Inde

- Duras & la Clinique différentielle des sexes au 21ème siècle- Collège de Clinique psychanalytique du Sud-Ouest-Bordeaux

2017- Anne-Marie Stretter Le Personnage Vénitien de l'oeuvre Durassienne Msc Maud Andrieux -Alliance Française de Venise -Italie

2016- Duras Résistante Msc Maud Andrieux- Théâtre Essaïon Paris

- Duras Résistante Tournée Internationale -Festival International Bratyajon de Calcutta- Kathmandou -Népal-Chennai-Chandigarh-Ahmedabad-Pune-New-Delhi-Calcutta en Inde

2015 - La douleur de Marguerite Duras Msc Maud Andrieux- Théâtre Marguerite Duras Bordeaux

- L'Été 80 de Marguerite Duras Msc Maud Andrieux- 20èmes Rencontres Marguerite Duras de Trouville-sur-Mer

2014- Le Vice-Consul de M. Duras Tournée Internationale- Alliance Française de Calcutta- Chandigarh- New Delhi en Inde

2013- EMES Spectacle symphonique Commémoration Shoah Msc de 100 choristes et Interp. La douleur par Maud Andrieux Théâtre Jean-Vilar Bordeaux

- La douleur & Mr X dit Pierre Rabier de Marguerite Duras Msc Maud Andrieux- Le Petit Théâtre

2012- Le Vice-consul de Marguerite Duras Msc Maud Andrieux- Le Proscenium Paris- Le Petit Théâtre

2006-2010 - Un barrage contre le Pacifique de M. Duras Tournées Internationales Msc Maud Andrieux Ho Chi Minh (Vietnam)- Siem Reap (Cambodge)- Bangkok (Thaïlande)- Casablanca, Marrakech (Maroc)- Izmir, Ankara, Istanbul (Turquie) Réseau Instituts Français-Ambassades de France

2006- Indochine Adapté de L'Avion-musique de Stéphane Boudy Msc Maud Andrieux Le Petit Théâtre

2005 - Un barrage contre le Pacifique de Marguerite Duras Msc Maud Andrieux Le Petit Théâtre

Fiche technique

Planning

Temps de montage: 6 heures

Temps de démontage: 2 heures

Durée du spectacle: 1 heure

Nombre de personnes Compagnie: 1 comédienne, 1 assistante de production

Jauge maximale: 600 personnes

Plateau

Nous demandons 1 régisseur son/lumière plateau en plus de l'assistante de production de la Cie avec laquelle la comédienne travaille sur place pour le montage

La représentation peut être sous-titrée en anglais sur demande. Cela nécessite un vidéo-projecteur et un écran avec une personne francophone de l'Alliance Française pour le lancement des sous-titres en direct.

Une loge éclairée avec miroir et point d'eau

Lumière

un pupitre lumière

éclairage de salle commandé depuis le jeu d'orgue
environ 10 à 12 projecteurs selon salle

filtres orangés, jaunes, bleus.

gaffeur noir

Son

1 platine cd ou usb

sonorisation de la salle et du plateau

commande son depuis la régie

Un micro-cravate pour la comédienne

Décor

Une méridienne rouge ou bordeaux de préférence, elle pourra être recouverte de tissu

Tarif

Le prix du spectacle est de 1580 euros hors défraiement.
Le transport, les repas et le logement en deux chambres d'hôtel séparées
sont pris en charge par l'organisateur.

Contact

Pour tout renseignement complémentaire , n'hésitez pas à nous contacter.

*Frédéric Galy
Président*

Association du Barrage

82, Rue Famatina
33200 Bordeaux

compagniedubarrage@yahoo.fr



www.compagniedubarrage.com
www.theatremd.com